

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1965-1966

23 MAART 1966

WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wet van 9 april 1965; houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Sedert de oprichting van het Rijkshoger Instituut voor vertalers en tolken te Antwerpen in 1960, werd vooropgesteld dat de studenten al de cursussen van het programma moesten volgen in de taal die ze kiezen voor hun toekomstig vertaalwerk. Er werd dan ook aanvaard dat naast het nederlandstalig onderwijs, ook een franstalig, en een engeltalig, onderwijs van de algemene vakken werd ingericht.

Deze feitelijke toestand werd wettelijk bekrachtigd door de wet van 9 april 1965 houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie. Inderdaad, nadat artikel 15 van deze wet in lid 1 bepaalt dat de onderwijstaal en de bestuurstaal het nederlands is o.m. in het Rijksuniversitair centrum te Antwerpen en het frans o.m. in het Rijksuniversitair centrum te Bergen, wordt in lid 2 voorzien dat de cursussen mogen worden gegeven in elke andere taal dan de in lid 1 bedoelde taalo.m. aan het Hoger Instituut voor vertalers en tolken (Antwerpen) en aan de school voor internationale en tolken (Bergen),

Dezelfde wet heeft, door haar artikel 4, 7° de mogelijkheid geopend voor andere instituten om de graad van licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk uit te reiken. Een koninklijk besluit V8n 16 april 1965 heeft dit recht toegekend aan het « Institut libre Marie Haps » en het « Institut technique de l'Etat », beide te Brussel gevestigd.

Het is duidelijk dat deze inrichtingen op voet van gelijkheid dienen gesteld te worden met de instituten van Antwerpen en Bergen. Het is bovendien aan te merken dat de maatregel van algemene draagwijdte zou zijn voor alle tolken-scholen. Dit beoogt het huidige wetsvoorstel.

Chambre des Représentants

SESSION 1965-1966

23 MARS 1966

PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 9 avril 1965 portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES. MESSIEURS,

Depuis la création à Anvers, en 1960, de l'Institut supérieur de traducteurs et d'interprètes de l'Etat, il a été érigé en principe que les étudiants devaient suivre tous les cours du programme dans la langue dont ils ont fait choix pour leur futur travail de traduction. Dès lors, il a été admis qu'outre l'enseignement en langue néerlandaise, soit instauré, également un enseignement des cours généraux en langues française et anglaise.

Cette situation de fait a été confirmée légalement par la loi du 9 avril 1965 portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire. En effet, alors que l'article 15 de cette loi stipule, en son alinéa 1°, que la langue de l'enseignement et de l'administration est le néerlandais, entre autres au centre universitaire de l'Etat à Anvers et le français, entre autres au centre universitaire de Mons, il prévoit, à l'alinéa 2, que les cours peuvent être donnés en toute autre langue que la langue prévue à l'alinéa premier, entre autres à l'Institut supérieur de traducteurs et d'interprètes (Anvers) et à l'Ecole d'interprètes internationaux (Mons),

En son article 4, 7°, la même loi a ouvert la possibilité pour d'autres établissements de délivrer le grade de licencié traducteur et de licencié-interprète. Un arrêté royal du 16 avril 1965 a accordé ce droit à l'Institut libre Marie Haps et à l'Institut technique de l'Etat, tous deux établis à Bruxelles.

Il est évident qu'il y a lieu de mettre ces établissements sur le même pied que ceux d'Anvers et de Mons. En outre, il est indiqué que la mesure ait une portée générale, valable pour toutes les écoles d'interprètes. Tel est l'objectif de la présente proposition de loi.

WETSVOORSTEL

Enig artikel.

Aan de tweede alinea van artikel 15 van de wet van 9 april 1965 houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie wordt in fine toegevoegd: « Dit geldt eveneens voor de andere scholen voor vertalers en tolken van het niveau A 5 ».

3 februari 1966.

PROPOSITION DE LOI

Article unique.

Au deuxième alinéa de l'article 15 de la loi du 9 avril 1965, portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire, il est ajouté in fine: « Il en est de même pour les autres écoles de traducteurs et d'interprètes du niveau A5 ».

3 février 1966.

R. VAN ELSENDE.
B. VAN HULST.